SII 12.87: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: APARAJITAVARMAN. No. 87. (A.R. No. 158 of 1912). TIRUVOṟṟIYŪR, SAIDAPET TALUK, CHINGLEPUT DISTRICT. ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE VERANDAH ROUND THE CENTRAL SHRINE IN THE ĀDHIPURĪŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0087

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0087.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This record of **Vijaya-Aparājitavarman,** dated in his **4th year,** registers an agreement made by the *sabhā* and the *amṛita-gaṇa* of Ādambākkam, a suburb of Tiruvoṟṟiyūr to burn a perpetual lamp in the temple of Mahādēva at Tiruvoṟṟiyūr in lieu of the interest on 30 *kaḻañju* of gold received by them from **Amatti** *alias* **Kuṟumbakōḷali,** the mistress of **Vayiramēgaṉ** *alias* **Vāṇakōvarayar,** who is referred to as the son of a certain Perunaṅgai. The influence of Vāṇakōvarayar who was probably a local chieftain, seems to have extended as far as Maṇampūṇḍi in the South Arcot district (*A.R.* No. 233 of 1934-35).

The interest on 30 *kaḻañju* was calculated at 3 *mañjāḍi* per *kaḻañju* (i.e. at 15 per cent).

The *puḷḷis* are invariably marked in the record.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kovicaiya **Aparāji**〈2〉tava**rmma**ṟku yāṇṭu nālāvatu perunaṅ〈3〉kai makaṉ vayiramekaṉākiya vāṇako〈4〉varayar **bhogi A**mattiyāyiṉa kuṟu〈5〉mpakoḷali tiruvoṟṟiyūr **mahāde**〈6〉vark koru na**ndā**viḷak kerippataṟku vai〈7〉(t)ta poṉ ṉūrkkaṟcemmai muppatiṉ〈8〉 kaḷañcu Ippoṉ koṇṭu kaṭavon〈9〉 tiruvoṟṟiyūrp-puṟattu **Ā**tam〈10〉pākkattu **sabhai**yomum **Amṛtaga**〈11〉ṇattomum [|] Ippoṉṉāl yā〈12〉ṇṭuvarai kaḷañciṉvāy muṉṟu ma〈13〉ñcāṭip poṉ palicaiyāka Ivvā〈14〉ṭṭai Aippikai muta lāṟāṟu tiṅkaḷi li〈15〉rukaḷañceykāṟ ceytu poṉṉun ti〈16〉ruviḷakku neyk **kācantra** kālamu nilaip〈17〉poliyūṭṭākat tiruvoṟṟiyūrāṇi (ki)

Apparatus

〈17〉 tiruvoṟṟiyūrāṇi (ki) • The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 12.87 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 37, item 87.